

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nad ludem natomiast, który pozostał w ziemi judzkiej, któremu Nebukadnesar, król Babilonu, pozwolił zostać, ustanowił (on namiestnikiem) Gedaliasza,* syna Achikama,** syna Szafana.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludowi pozostawionemu w ziemi judzkiej Nebukadnesar, król Babilonu ustanowił namiestnika. Był nim Gedaliasz, syna Achikama, syna Szafana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nad ludem zaś, który jeszcze pozostał w ziemi Judy, a który Nabuchodonozor, król Babilonu, zostawił, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nad ludem, który jeszcze był został w ziemi Judzkiej, którego był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godolijasza, syna Ahykamowego, syna Safanowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nad ludem lepak, który został w ziemi Judzkiej, który był zostawił Nabuchodonozor, król Babiloński, przełożył Godoliasza, syna Ahikam, syna Safanowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dla ludności, która pozostała w kraju Judy - którą zostawił Nabuchodonozor, król babiloński, wyznaczył na zarządcę Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nad ludem zaś, który ostał się w ziemi judzkiej, a któremu Nebukadnesar, król babiloński, pozwolił pozostać, ustanowił naczelnikiem Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nad ludnością pozostałą w kraju Judy, tą, którą zostawił król babiloński, Nebukadnessar, ustanowił zarządcą Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nabuchodonozor, król babiloński, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, zarządcą dla reszty ludności pozostałej jeszcze w ziemi Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nad ludem zaś, który pozostał w ziemi judzkiej, a który Nebukadnezar, król Babilonu, zostawił, ustanowił Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І (відносно) народу, що остався в землі Юди, яких оставив Навуходоносор цар Вавилону, він і наставив над ними Годолія, сина Ахікама, сина Сафана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś nad ludem, co jeszcze pozostał w judzkiej ziemi, tym, który pozostawił król babiloński Nebukadnecar nad nimi ustanowił Gedalję, syna Achikama, syna Szafana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nad ludem pozostawionym w ziemi judzkiej, który pozostawił Nebukadneccar, król Babilonu, ustanowił on Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana.

¹⁾ Gedaliasz, גִּדְלִיָּהוּ , czyli: JHWH jest wielki.

²⁾ Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał.

³⁾ Szafan, שָׁפָן , czyli: borsuk, góralek, świstak.

